transcription and translation of the coptic:

ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ
ⲡⲁⲗⲁϩⲓ ⲫⲁ ⲫϯ ⲡⲉ

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲟⲣⲟⲥ ⲃⲁⲣⲑⲟⲩⲗⲟⲩⲙⲉⲟⲥ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲁⲩϣ ⲡⲁ̀ⲣⲁⲡⲁⲙ̲ⲡϣⲁ = ⲁⲓ̲ⲓ̲ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛⲓ ⲭ̅ⲣ̅ ⲙ̀ⲫ̅ ⲇⲉ ⲑⲁⲓ ⲁ̅ⲣⲕ̅ϫ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲁⲩⲓ̀ⲇ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲇⲉ ⲕⲟⲥⲧⲟⲛϯⲛⲟⲥ.
ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
ⲁⲙⲏⲛ. ϫⲉⲛⲉⲧⲟ
ⲡⲁⲗⲁϩⲓ ⲫⲁ ⲫϯ ⲡⲉ. ⲫⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

A DIEU LA PUISSANCE.
Moi le pauvre (et) misérable Barthélemy (*Barthouloumeos*) le diacre de la région (ⲑⲁⲩϣ pour ⲑⲟϣ) de Parampsha (?), je suis venu (ⲓ̀ⲉ pour ⲉⲓ) au lieu saint le 4e jour de Paône [= Baounah = eth. Säné ሰኔ], cette année des martyrs (étant l'an) 1126, aux jours du roi David ami de Dieu (φιλόθεος), celui qu'on appelle Constantin (*Kostontinos*).
Dieu aie pitié de nous tous
Amen. Ainsi soit-il (γενέτω)
A DIEU LA PUISSANCE. Le salut appartient à Dieu.

Ensuite, voici mes remarques sur le texte arabe transcrit et traduit par le P. Wadîd al-Maqârî (je ne puis pas intervenir dans son texte, qui est écrit sur un PC et fonctionne sur un autre système que mon Mac):

ligne 2: lire évidemment Sayfa Ar'ad et non [Senwaraad]
translation line 11: in french, we say « un augure » (masculine), not feminine
he could not read some words, for which he put XXX ; for some others, I am wondering, but there is no point in wasting one's time with that, I think
for the place names, I wonder if the arabic writer did not use the preposition « bi- » to introduce the place-name he was giving, in which case these place names should be read « Lampia » (or something like that!) instead of « Belampia » etc. (sed contra: he wrote « Shakhâ », not « bi-Shakhâ »; either he made an exception, or there is some other reason; by the way, this latter is the only name known in Egypt: there was a town called « Sakhâ », in greek Χόϊς, but this could also be an ethiopian name as well...)
I hope you will find this useful, and inherit all the lands granted in this paper!
ugo
NB: I think I do not need to read the geez for you...